



«КАК СЕРДЦУ ВЫСКАЗАТЬ СЕБЯ? ДРУГОМУ КАК ПОНЯТЬ ТЕБЯ?»

Н.Д. Афанасьева

Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел России, 119454, Москва, проспект Вернадского, 76.



В статье автор определяет главную задачу преподавания русского языка как иностранного. Она состоит не только в обучении студента грамматике и лексике, но и в освоении фоновых знаний для понимания представителей русской культуры. Рассматривая национально-ориентированное обучение групп иностранных учащихся русскому языку и специфику обучения иностранцев в интернациональных группах, автор отмечает, что для преподавателя очень важной частью работы является отбор учебного материала, выбор оптимального способа его подачи и эффективного пути работы над сложными явлениями русской грамматики, предвидение типичных ошибок в речи студентов. Преподаватели проводят анализ приёмов обучения в группах европейских и азиатских студентов, учитывают их национальные особенности, рассказывают об эффективных приемах обучения иностранных студентов фонетике, грамматике, чтению, аудированию.

Характеризуя учащихся из стран Азиатско-Тихоокеанского региона, из арабских стран, из стран Европы и Америки, автор отмечает, какой стиль преподавания наиболее приемлем для учащихся каждой группы, как они воспринимают разные виды заданий на занятиях. В этой связи рекомендуется учитывать особенности родного языка учащихся. На практике это даёт возможность выработать правильный подход к определению оптимального режима в учебной группе, а также позволяет полнее раскрыть способности каждого учащегося. В статье автор обращает внимание на то, что проведение внеаудиторных мероприятий с посещением студентами разных стран продолжает развивать и образовывать учащихся.

Русский язык в интернациональных группах является языком общения, что заставляет студентов серьёзнее относиться к его изучению, стараться применять получаемые знания на практике. Работая каждый день с представителями разных культур, студенты в таких группах расширяют свой кругозор, проявляют живой интерес к обычаям, традициям других стран, сопоставляют их со своими. Это делает студентов толерантными к чужой культуре, облегчает их вхождение в культурную среду нашей страны. Привыкнув общаться с представителями разных культур, студенты с интересом относятся к культуре страны изучаемого языка и к культуре других стран.

Ключевые слова: Национально ориентированное обучение, интернациональные группы, типичные ошибки студентов, стиль преподавания.

Мы не случайно в названии статьи использовали известные всемирно Ф.И. Тютчева. Ведь нередко нам кажется, что, зная иностранный язык, мы прекрасно понимаем своего собеседника. Но всегда ли это так? Особенно часто с проблемой адекватного понимания сталкиваются преподаватели русского языка как иностранного (РКИ). И мы хотим поделиться с читателями некоторыми многолетними наблюдениями.

От чего зависит адекватное понимание? Только ли от уровня владения языком (от знания грамматики, лексического запаса)? Конечно, нет. Во многом оно обусловлено знанием культурного кода народа. Поэтому главная задача, которая стоит перед преподавателем РКИ, – это не только научить студента правильно использовать грамматические конструкции и лексический материал, но и уметь понимать представителей русской культуры, освоить фоновые знания, которыми владеют русские люди. Эта трудная и сложная работа начинается уже с формирования группы. И обучение русскому языку как иностранному начинается с формирования групп. И сразу встаёт вопрос: какой должна быть группа, мононациональной или многонациональной?

Кажется, что при национально ориентированном обучении (то есть в группе, где учатся студенты одной национальности) легче и быстрее можно достичь хороших результатов в усвоении русского языка и вхождении в русскую культурную среду. Но практика показывает обратное: лучших результатов достигают студенты, обучающиеся в интернациональных группах. Конечно, в такой студенческой группе возрастает роль преподавателя, призванного не только объединить всех учащихся и создать доброжелательную рабочую атмосферу на занятиях, чтобы учащиеся могли максимально проявить свои возможности, но и учитывать национальные особенности учащихся. Это проявляется в отборе учебного материала, выборе оптимального способа его подачи и эффективного пути работы над сложными явлениями русской грамма-

тики, а также в предвидении типичных ошибок и трудностей, с которыми может столкнуться каждый из студентов.

Опыт работы преподавателей РКИ с учащимися из стран Азиатско-Тихоокеанского региона убеждает нас в том, что эти студенты дисциплинированы, трудолюбивы, они хотят добиться результата, получить новые знания. Внешне эти учащиеся кажутся бесстрастными, неземными, медлительными. Такой стиль их поведения можно объяснить их воспитанием, восходящим к конфуцианской традиции, традициям даосизма, буддизма: особое почтение к старшим по возрасту (даже своим одноклассникам), огромное трудолюбие. Отсюда – серьёзное отношение к учёбе и желание выполнять ежедневную кропотливую работу – читать, учить наизусть, переписывать, овладевать иной методикой школьного и вузовского обучения, чем на родине.

Для азиатских студентов более привычен авторитарный стиль преподавания. Преподаватель и студент находятся в отношениях жёсткой субординации. Обычно у учащихся из Азии вызывают большие затруднения задания, связанные с анализом и интерпретацией представленного учебного материала. Креативный стиль занятий, «расширение» учебника за счёт других учебных материалов или изменение последовательности заданий, данных в учебнике, способны вызвать непонимание и неприятие у студентов из азиатских стран. Они сталкиваются с определёнными трудностями при выполнении заданий типа: «Выразите свою точку зрения», «Что Вы думаете о...».

В силу традиционного образования и воспитания им сложно участвовать в диалогизированных формах обучения, вступать в диалог с другими студентами и тем более с преподавателем. Склонность к созерцательности, наслаждение природой и умиротворение от увиденной красоты мира – все это формирует особый тип мышления, являющийся отличительной чертой этих студентов. Доказательством может послужить даже

сравнение фразеологических китайских выражений с русскими аналогами. Например, идиома в русском языке «не видеть дальше своего носа» у китайцев существует в другом словесном облики: «уподобляться лягушке, сидящей на дне колодца и глядящей на небо», а русское выражение «метать бисер перед свиньями» соответствует китайскому «играть на лютне перед буйволами».

На воспитание арабских студентов сильное влияние оказывают традиции ислама. Эти учащиеся чаще всего активны, любознательны, с интересом относятся ко всему новому, легко завязывают знакомства, отзывчивы. Это проецируется и на способ мышления, и на речь учащихся: у них часто отсутствует логика в построении высказывания, имеет место гиперболизация обыденных фактов, что может объясняться влиянием родного языка. Использование ярких эпитетов, метафор доказывает, что арабским студентам больше важна форма высказывания, а не его содержание.

При общении с этим контингентом учащихся важно понимать и их этикетную «проксемику» – организацию личного пространства (дистанция между собеседниками меньше, чем у русских; при беседе они могут касаться друг друга) и контакт взглядов (в отличие от студентов из Азии арабские учащиеся недоумевают, если им не смотрят в глаза при разговоре). Характерной чертой многих эмоциональных людей является обидчивость – здесь преподавателю нужно проявить деликатность при исправлении ошибок студентов на уроке и объявлении, например, результатов контрольной работы или оценки на экзамене.

Для европейских студентов, культура которых имеет христианские истоки, а жизненные ценности близки к русским, характерны идеи равенства, уважения к человеку (личности), а не к возрасту и должности. Авторитарный стиль преподавания для европейцев и американцев непривычен, вызывает недоумение и раздражение. Поэтому отношение «преподаватель – студент» – это партнёрство. И азиатский, и европейский тип отноше-

ний «преподаватель – студент» часто не принимает эмпатии, которая характерна для старшего поколения преподавателей российской школы, в частности, преподавателей РКИ. У европейских учащихся интерес будет представлять такой учебный материал, который включает в себя познавательный, культурный и эстетический компоненты. Европейцам интересны творческие задания, обсуждение каких-либо проблем, выражение собственной оценки какого-либо события или явления, а пересказ текста, что с готовностью выполняют студенты из Азии, у них вызывает неприятие.

Тип мышления студентов из Европы и Северной Америки более понятен русскому преподавателю, хотя и здесь в некоторых случаях наблюдаются различия: замкнутость, отчуждённость, стремление к рационализму студентов из Великобритании, темпераментность, быстрота реакции итальянских учащихся, пунктуальность, чёткость, организованность немецких студентов, экспрессивность, творческий подход к любому заданию, нежелание подчиняться строгим правилам и следовать жесткому регламенту испанских студентов, а также студентов из стран Южной Европы.

Преподавателю следует знать не только особенности национальной культуры учащихся, но помнить и о манере общения. Наступательная манера общения, быстрый темп речи, резкое повышение голоса вызывают культурный шок у азиатских студентов. Наши безобидные междометия «ай», «ой» и «а?», оказываются, производят на японцев странное впечатление. В Японии это является выражением гнева, недовольства, крайнего раздражения и неуважения к человеку.

Как известно, одним из важнейших положений методики обучения иностранному языку является учёт особенностей родного языка учащихся. Использование этого принципа на практике дает возможность выработать правильный подход к определению оптимального режима в учебной группе, а также позволяет полнее раскрыть способности каждого учащегося.

При обучении фонетике русского языка следует помнить, что русский язык по просодическому типу – акцентный, и в нём звуковысотные характеристики, в отличие от китайского, не используются на уровне слоговой и словесной просодии, а относятся к сфере фразовой интонации. Во многих языках тихоокеанского региона, в частности, в китайском и вьетнамском, которые являются слоговыми и тональными, нет интонационных подъёмов и понижений, так как отсутствует ударение в виде выделения звука, но присутствует изменение звука на каждом гласном и дифтонге. Тоны столь же важны для различения смысла, как и звуковой состав слова. Для европейских же студентов обычно русская интонация не представляет особой трудности. Следовательно, закономерным является то, что студенты из Азии требуют более серьёзной фонетической работы.

В восприятии грамматического материала также существуют различия. Для студентов – европейцев более привычным является индуктивный путь (от анализа примеров к правилу), а для студентов Юго-Восточной Азии – дедуктивный (от правила к примерам), т.е. учащиеся лучше усваивают материал, если правило будет предшествовать примерам.

Нужно помнить о том, что китайский и вьетнамский языки характеризуются отсутствием словоизменения. В них отсутствуют категории рода и падежа, поэтому значительную трудность для этих студентов представляет большое количество окончаний в падежной системе русского языка и категория рода, выявляемая по окончанию. Однако присущие этим студентам трудолюбие, дисциплинированность, упорство в достижении цели, уважение к знанию и учению позволяют им преодолеть эти трудности, и часто студенты из Азии говорят порусски грамматически правильнее, чем студенты-европейцы, обучающиеся с ними в одной группе. Таким образом, серьёзное отношение к рутинной ежедневной работе (пересказ, заучивание наизусть), характерное для азиатских учащихся, даёт хорошие результаты, ко-

торых иногда сложнее добиться европейским студентам, привыкшим к свободе выбора при выполнении необходимых заданий, зачастую легкомысленно относящихся к такой не очень важной, на их взгляд, работе, как домашнее задание.

При обучении чтению также следует обращать внимание на необходимость различного подхода к студентам из стран Азии и Европы. Азиатские учащиеся ориентированы на пословное запоминание читаемого, поэтому задания должны быть направлены на охват общего содержания текста уже при первом предъявлении, а для европейцев необходима установка на углублённое понимание текста, внимание к деталям, так как у них часто сформирована привычка к поверхностному восприятию читаемого материала.

С особой осторожностью и вниманием следует относиться к отбору материалов для чтения и обсуждения в интернациональной группе. Например, со студентами из стран Юго-Восточной Азии лучше не обсуждать вопросы личной жизни и отношение студентов друг к другу. Французы не любят говорить об иммигрантах, для немцев же табуированной темой является поражение во Второй мировой войне. Поэтому при работе в интернациональной группе трудно переоценить роль преподавателя, который, зная особенности своих учащихся, должен учитывать все возможные трудности, возникающие на уроке, и не только попытаться их предвидеть, но и быть в состоянии их преодолеть.

Говоря об отборе учебного материала, следует помнить о русской литературе, к которой иностранные студенты проявляют большой интерес. Именно из литературных произведений, отражающих историю страны, черты русского национального характера, современную жизнь, они черпают свои знания о культуре России. Студенческая группа, в которую входят представители разных стран и континентов, может представлять собой модель полилога культур, оркестр, в котором каждый ведёт свою партию, а преподаватель, обучающий студентов русскому языку как иностранному, – ди-

рижёр, призванный объединить всех и в то же время дать возможность каждому проявить себя, «солировать».

На современном этапе обучения студентов-иностранцев русскому языку преподаватели продолжают активные поиски эффективных средств и методов работы не только в аудитории, но и вне её. Невозможно представить себе изучение лингвокультурологии без помощи такого вида внеаудиторной работы, как проведение экскурсий в музеи, на выставки, в парки города. Следует отметить, что экскурсия – это не только посещение студенческой группой какого-либо интересного объекта вне института. Это тщательная подготовительная работа (изучение новой лексики, чтение текста, подготавливающего студентов к восприятию увиденного и т.п.), проведение самой экскурсии, где экскурсоводом может стать и преподаватель, и подготовленный им студент, и завершающий этап – подведение итогов: ответы на вопросы, рассказ о том, что заинтересовало студентов, проведение параллелей с культурными объектами в родных странах студентов.

Немалое значение для наших студентов имеет и работа дискуссионного клуба «Русское слово», который является центром, объединяющим студентов-иностранцев, желающих общаться с русскими людьми не только на занятиях в аудитории. На заседания клуба приглашаются гости, ведущие со студентами беседы о современных событиях в политике, состоянии экономики в мире, проблемах молодёжи в разных странах. Обычно на таких заседаниях студенты активны, задают вопросы выступающим, высказывают собственное мнение по рассматриваемым вопросам.

В рамках работы клуба «Русское слово» преподаватели готовят и проводят вечера, на которых студенты поют национальные и русские песни, ставят небольшие спектакли, танцуют. Для того чтобы иметь возможность петь не только на музыкальном вечере, но и чаще, для студентов организованы музыкальные занятия, на которых под accompa-

немент гитары вместе с преподавателем они разучивают популярные русские народные и современные песни.

Любой иностранный студент, желающий принять участие в работе кино-клуба, может смотреть русские фильмы с преподавателем. Перед фильмом во вступительном слове коротко даётся история создания фильма, информация о режиссёре и актёрах, после демонстрации фрагмента фильма преподаватель может комментировать непонятные студентам эпизоды, после окончания просмотра фильма студенты могут принять участие в дискуссии, высказать своё отношение к увиденному.

Наряду со многими инновационными формами учебной работы с иностранными учащимися хороший результат дают и традиционные [4]. Одна из них – проведение студенческих конференций. Подготовка доклада и выступление студента перед аудиторией является и итогом его научно-исследовательской работы, и имеет большое эмоциональное значение: студент получает возможность «попробовать себя» в роли специалиста, использовать определённые приемы ораторского искусства, заинтересовать слушателей проблемами, поставленными в докладе. Целью студенческих конференций ставится повышение мотивации изучения русского языка, стимулирование научной деятельности учащихся, отработка навыков публичных выступлений с использованием изученных норм культуры речи.

Все эти внеаудиторные мероприятия, которые посещают студенты разных стран, дополняют учебные занятия, продолжают развивать и образовывать учащихся. Итак, несмотря на те трудности, которые ложатся на плечи преподавателя, результат оправдывает эти усилия:

- во-первых, русский язык в интернациональных группах является языком общения, что заставляет студентов серьезнее относиться к его изучению, стараться применить полученные знания на практике;
- во-вторых, сталкиваясь каждый день с представителями разных культур,

студенты расширяют свой кругозор, проявляют живой интерес к обычаям, традициям разных стран, сопоставляют их со своими. Это делает студентов толерантными к чужой культуре, помогает им с уважением относиться к ней. Поэтому вхождение студентов интернациональ-

ных групп в культурную среду нашей страны происходит быстрее и легче [2]. Привыкнув общаться с представителями разных культур, студенты с интересом относятся к культуре страны изучаемого языка и к культуре других стран.

Список литературы:

1. Глаголев В.С. Стратегии непрерывного образования в российских вузах: подводные камни / В сборнике: Актуальные проблемы модернизации высшей школы Материалы Международной научно-методической конференции. Сибирский государственный университет путей сообщения, НТИ – филиал МГУДТ. 2014. С. 27-32.
2. Силантьева М.В. Личностный характер знания как способ трансляции навыков и умений в образовательном пространстве «исследовательского университета» / В сборнике: Актуальные проблемы модернизации высшей школы Материалы Международной научно-методической конференции. Сибирский государственный университет путей сообщения, НТИ - филиал МГУДТ. 2014. С. 32-37.
3. Торкунов А.В. Создание университетов мирового уровня: новые тенденции в российском высшем образовании / А.В. Торкунов // Вестник МГИМО-Университета. 2013. № 2. С. 7-11.
4. Шестопап А.В., Силантьева М.В. «Мягкая сила» культурных модуляторов современных модернизационных процессов / А.В. Шестопап, М.В. Силантьева // Вестник МГИМО-Университета. 2012. № 6. С. 168-171.

Об авторе:

Афанасьева Нина Дмитриевна – кандидат педагогических наук, доцент, заведующая кафедрой русского языка для иностранных учащихся Московского государственного института международных отношений (Университета) Министерства иностранных дел России.
E-mail: afan-nina@yandex.ru.

«HOW CAN A HEART BE BRACED IN WORDS? ANOTHER FATHOM WHAT IS YOURS?»

N.D. Afanasieva

Moscow State Institute of International Relation (MGIMO-University), 76, Prospect Vernadskogo Moscow, Russia, 119454.

Abstract. *In the article the author defines the main task of teaching Russian as a foreign language. It consists not only in teaching grammar and lexis to foreign students but also in the development of background knowledge for understanding the Russian culture. Considering the issue of nationally-oriented teaching of Russian to foreign students and peculiarities of training foreigners in international groups, the author points out the significance of selecting educational material, choosing optimal methods of its presentation and effective ways of working with complex phenomena of the Russian grammar, as well as foreseeing common errors in students' speech. Teachers analyze teaching techniques in groups of European and Asian students taking into account their national peculiarities, share their experience in teaching phonetics, grammar, reading and listening with foreign students.*

Characterizing students from the Asian-Pacific region, Arab countries, Europe and America, the author points out which teaching style is most suitable for each particular group of students, and

describes their attitude to various tasks given in the classroom. In this regard it is recommended to take into account peculiarities of students' native language. This approach makes it possible to work out the right method of work in each particular group and to develop abilities of all students. The author also mentions that carrying out extracurricular activities attended by students from different countries contributes to their development and education as well.

The Russian language is the only means of communication in the international groups of students, which makes them take its learning more seriously and try to put knowledge into practice. Working with representatives of different cultures on a day-to-day basis students broaden their world outlook, display interest to customs and traditions of different countries, comparing them with their own. This makes students more tolerant to foreign cultures and facilitates the process of joining cultural atmosphere of our country.

Key words: *nationally oriented teaching, international groups, common mistakes, teaching style.*

References:

1. Glagolev V.S. Strategii nepreryvnogo obrazovaniya v rossijskikh vuzah: podvodnye kamni [Strategies for continuing education in Russian universities: the pitfalls]. V sbornike: Aktual'nye problemy modernizacii vysshej shkoly Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. Sibirskij gosudarstvennyj universitet putej soobshhenija, NTI – filial MGUDT. 2014. S. 27-32. (In Russian).
2. Silant'eva M.V. Lichnostnyj harakter znanija kak sposob transljicii navykov i umenij v obrazovatel'nom prostranstve «issledovatel'skogo universiteta» [Personal knowledge as a way of broadcasting skills in the educational space «research university»]. V sbornike: Aktual'nye problemy modernizacii vysshej shkoly Materialy Mezhdunarodnoj nauchno-metodicheskoy konferencii. Sibirskij gosudarstvennyj universitet putej soobshhenija, NTI - filial MGUDT. 2014. S. 32-37. (In Russian).
3. Torkunov A.V. Sozdanie universitetov mirovogo urovnja: novye tendencii v rossijskom vysshem obrazovanii. [Starting Up a World Class University: New Trends in Russian Higher Education]. Vestnik MGIMO-Universiteta. 2013. № 2. S. 7-11. (In Russian).
4. Shestopal A.V., Silant'eva M.V. «Mjagkaja sila» kul'turnyh moduljatorov sovremennyh modernizacionnyh processov [Intercultural communication in the light of current modernization process, «soft power» cultural modulators]. Vestnik MGIMO-Universiteta. 2012. № 6. S. 168-171. (In Russian).

About the Author:

Nina Afanasieva – PhD, Head of the Department of the Russian Language for Foreign Students of Moscow State Institute of International Relations of Ministry for Foreign Affairs of Russia.
E-mail: afan-nina@yandex.ru.